

ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำคมในหนังสือเรื่องเรียนภาษาอังกฤษผ่านคำคม

ฉบับวางไม่ลง

THE STUDY AND ANALYSIS OF TRANSLATION PRINCIPLES IN LEARN ENGLISH THROUGH BEST QUOTATIONS

พระสัตตะวะนะ จิตตวณโณ Phra Sattawana Jittawanno

อาจารย์วิภาพร สุรินทร์ธรรม Wiphaporn Surintham

พระครูวิโรตศาสน์ประภัศร์ Phrakhruwirasatpraphat

วิทยาลัยสงฆ์ลำพูน มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

Lamphun Buddhist Collage Mahachulalongkornrajavidyalaya University

hasihlwnngaeng@gmail.com

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำคมในหนังสือเรื่อง “เรียนภาษาอังกฤษผ่านคำคมฉบับวางไม่ลง” (Learn English through best quotations) จำนวน 1 เล่ม 160 หน้า เป็นหนังสือสองภาษาจากต้นฉบับภาษาอังกฤษแปลเป็นภาษาไทย ได้เรียบเรียงขึ้นโดย ดร. รุ่งเพชร ศรีอุทุมพร ๒๕๖๓ มีเนื้อหาเกี่ยวกับแนวคิดของผู้ประสบความสำเร็จจากทั่วโลก ประกอบด้วย 6 บท บทที่ 1) แนวคิดด้านการงาน (Work / Career) บทที่ 2) แนวคิดด้านการเงิน (Money / Wealth) บทที่ 3) แนวคิดด้านความรู้ (Knowledge / Ability) บทที่ 4) แนวคิดด้านสุขภาพ (Health) บทที่ 5) แนวคิดด้านครอบครัว (Family) บทที่ 6) แนวคิดด้านจิตวิญญาณ (Spirituality) ระเบียบวิธีวิจัยเป็นเชิงคุณภาพ โดยใช้ทฤษฎีการแปลของ Peter Newmark, 1988 ในการวิเคราะห์ข้อมูล เพื่อนำผลที่ได้มาวิเคราะห์ในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และสรุปผลลงในตาราง

จากผลการวิจัยพบกลวิธีการแปลคำคมภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยทั้งหมด 8 กลวิธี ได้แก่ 1) การแปลแบบคำต่อคำ (Word-for-word translation) 2) การแปลตรงตัว (Literal translation) 3) การแปลตามต้นฉบับ (Faithful translation) 4) การแปลเชิงอรรถศาสตร์ (Semantic translation) 5) การดัดแปลง (Adaptation) 6) การแปลเอาความ (Free translation) 7) การแปลแบบสำนวน

(Idiomatic translation) และ 8) การแปลเชิงสื่อสาร (Communicative translation) ซึ่งผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลส่วนใหญ่ที่ได้รับความนิยมมากที่สุด ได้แก่ การแปลการดัดแปลง (Adaptation) และกลวิธีการแปลแบบสำนวน (Idiomatic translation) ได้รับความนิยมน้อยที่สุด

คำสำคัญ : กลวิธี, การแปล, คำคม, เรียนภาษาอังกฤษ

Abstract

This article aimed to analyze translation principles in the book entitled “learning English through best quotations”. This book comprises of 160 pages collected and translated by Dr. Rungphet Sriuthumporn (2020). The book covers quotations from successful people around the world. It is divided into 6 chapters including 1) work / career 2) money / wealth 3) knowledge / ability 4) health 5) family 6) spirituality. It is a qualitative study with descriptive analysis using translation theory of Peter Newmark, 1988. The data was analyzed to find out the principles used and the results was shown in the form of table.

According to the analysis, the study was found that there were eight translation principles: 1) word for word translation 2) literal translation 3) faithful translation 4) semantic translation 5) adaptation 6) free translation 7) idiomatic translation and 8) communicative translation. The most commonly used principle is adaptation while Idiomatic translation was the least commonly used.

Keywords: principle, translation, quotations, learn English

บทนำ

ปัจจุบันนี้ในยุคของเทคโนโลยีการติดต่อสื่อสาร มีฐานข้อมูลการเรียนรู้ที่หลากหลายทั้งบนออนไลน์และออฟไลน์ เช่น หนังสือ, Google, YouTube, Facebook, Line, TikTok, Instagram, และ Twitter เป็นต้น ถึงแม้จะมีช่องทางการเรียนรู้ที่หลากหลายรูปแบบ หนังสือก็ยังถือได้ว่าเป็นช่องทางการเรียนรู้ที่นิยมมากที่สุดอยู่ดี เพราะหนังสือมีการวิวัฒนาการทางด้านเนื้อหาตามยุคตามสมัยอยู่ตลอดเวลาจึงทำให้มีเนื้อหาที่ไม่ล้าหลัง ได้มีการเขียนบันทึกองค์ความรู้เอาไว้ในหนังสือโดยนักปราชญ์, นักวิชาการ, และนักเขียนผู้มีความสามารถตามความถนัดของแต่ละคนทั่วโลก ทำให้

หนังสือเป็นฐานข้อมูลการเรียนรู้ขนาดใหญ่ประเภทหนึ่งที่มีการปรับปรุงด้านเนื้อหาให้ทันสมัยอยู่เสมอ ไม่ว่าจะเป็นความรู้ทางด้านภาษา, ศาสนา, วิทยาศาสตร์, ประวัติศาสตร์, ศิลปะศาสตร์, แนวคิดการทำธุรกิจ, แนวคิดการดำเนินชีวิต และยังรวมถึงกลวิธีการแปลจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง การแปลจึงเข้ามาเป็นเครื่องมือสำคัญในการเปิดโอกาสการเรียนรู้อย่างกว้างขวางมากขึ้น ทั้งในด้านการอ่าน, การเขียน, การสื่อสารข้ามภาษา ในความแตกต่างทางวัฒนธรรม ที่จะช่วยให้การติดต่อสื่อสารระหว่างบุคคลเป็นไปได้ด้วยดี ทั้งในแง่ของการถ่ายทอดความรู้สึกนึกคิด ขนบธรรมเนียมประเพณี วัฒนธรรม ความรู้ ตลอดจนวิทยาการต่างๆ อันส่งผลให้เกิดความเข้าใจที่ตรงกันของการติดต่อสื่อสารระหว่างบุคคลที่มีภาษา และวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน (โสพิศลดา แสงตระการกิจ, 2560, : 1)

งานแปลในประเทศไทยมีทั้งที่แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษในหลากหลายประเภท เช่น การแปลทางกฎหมาย การแปลทางธุรกิจการค้า การแปลด้านการแพทย์และเภสัชกรรม การแปลด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การแปลวรรณกรรม และการแปลเอกสารการประชุม การสัมมนาระหว่างชาติ ซึ่งหนังสือแต่ละแบบก็ต้องการมีวิธีการแปลในรูปแบบที่ต่างกันเพื่อให้เหมาะสมสอดคล้องกับเนื้อหา วัตถุประสงค์ของผู้เขียน และวัตถุประสงค์ของการนำบทแปลไปใช้ อัจฉรา ไฉ่กล่าวไว้ว่า ปัจจุบันมีผู้นิยมนำหนังสือแปลมากขึ้น เนื่องจากความต้องการรับทราบเรื่องราวของคนต่างชาติ ต่างภาษา และความต้องการเรียนรู้ศิลปวิทยาการของชนชาติต่างๆ งานแปลจึงแพร่หลายมากและมีนักแปลเกิดขึ้นมากมาย (หนึ่งฤทัย ลาที, 2559, : 1)

การมีทักษะและความเข้าใจของการแปลนั้นจะเป็นตัวชี้วัดคุณภาพและประสิทธิภาพงานแปลของนักแปล การที่นักแปลไม่มีความเชี่ยวชาญในด้านทักษะการใช้ภาษาและความแตกต่างทางวัฒนธรรมอย่างแตกฉาน ก็จะทำให้เกิดปัญหาขึ้นเกี่ยวกับการแปลและงานแปลย่อมเกิดความผิดพลาดและด้อยคุณภาพ เพราะการแปลเป็นการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารอย่างหนึ่งเพียงแต่ว่าสารที่นักแปลจะต้องสื่อ่นั้นมิได้เป็นความคิดของนักแปลเอง แต่เป็นความคิดที่ผู้อื่นแสดงออกมาในภาษาต่างประเทศแล้วนักแปลทำเสมือนหนึ่งว่าเป็นความคิดของตนเองที่จะต้องถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาของตน ด้วยเหตุนี้การแปลจึงเป็นเรื่องของภาษาเข้ามาเกี่ยวข้องถึง 2 ต่อ นั่นคือภาษาต่างประเทศในต้นฉบับที่จะต้องดึงเอาความหมายออกมาและภาษาเป้าหมายที่ผู้แปลจะต้องใช้ในการสื่อความหมาย ดังนั้นการใช้ภาษาเป้าหมายที่เที่ยงตรงและสอดคล้องกับความคิดจึงเป็นสิ่งสำคัญที่เราจะต้องพิจารณาอย่างละเอียดถี่ถ้วน นักแปลจึงเปรียบเทียบกับเป็นสะพานแห่งภาษาที่

ทอดข้ามระหว่างดินแดนและเชื่อมสองดินแดนเข้าไว้ด้วยกัน (ปัญญา บริสุทธิ์, 2542 อ้างถึงใน ธนา ภัสสร สนิธิรักษ์, 2562, : 148)

ผู้วิจัยจึงได้ทำการศึกษาวิเคราะห์หลักการแปลที่ใช้ในหนังสือ ซึ่งผู้วิจัยได้เลือกหนังสือ “การเรียนรู้ภาษาอังกฤษผ่านคำคมฉบับวางไม่ลง (Learn English through best quotations)” ที่ได้มีกรรบรวมแนวคิดคำคมของบุคคลผู้ประสบความสำเร็จที่เป็นภาษาอังกฤษและแปลเป็นภาษาไทยมาใช้ในการทำวิจัย มีเนื้อหาเกี่ยวกับการให้แนวคิดในด้านการงาน การเงิน ด้านความรู้ ด้านสุขภาพ ด้านครอบครัว ด้านจิตวิญญาณของผู้ที่ประสบความสำเร็จทั่วโลกที่ทุกคนต่างให้การยอมรับ เพราะเหตุนี้จึงได้ใช้ภาษากลางหรือภาษาสากลที่เป็นภาษาอังกฤษมาใช้ในการรวบรวมองค์ความรู้เหล่านั้น เพื่อให้ผู้ที่รักในการศึกษาทั่วโลกที่มีความแตกต่างทางด้านภาษาและวัฒนธรรมได้ศึกษาองค์ความรู้ที่หลากหลายอย่างมีอิสระและสามารถเข้าใจเนื้อหาได้อย่างแม่นยำ ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษากระบวนการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย



ภาพที่ 1 : แบบจำลองกระบวนการแปลของ Nida และ Taber

(พัชรภรณ์ เอี่ยมพลอยศรี, 2563, : 10)



ภาพที่ 2 : แบบจำลองกระบวนการแปลของอัจฉราตามแนวคิดของ Nida และ Taber

(หนึ่งฤทัย, 2556, : 9)

ทฤษฎีการแปล

พจนีย์ สรรคบุรณารักษ์ (2529, อ้างถึงใน ญัฐจรัส จันทร์หอม, 2563, : 17) ได้แบ่งการแปลเป็น 2 รูปแบบ ได้แก่

การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) เป็นการแปลที่เอาทั้งความ เอาทั้งคำ เป็นการแปลที่มุ่งถึงความถูกต้องของเนื้อความในต้นฉบับ และรูปแบบท่วงทำนองการเขียนของภาษาต้นฉบับด้วย เป็นวิธีการแปลที่ต้องอาศัยความละเอียด และเน้นความถูกต้องครบถ้วนเป็นสำคัญ เช่น เอกสารทางวิชาการและกฎหมาย เป็นต้น

การแปลแบบเสรีหรือแบบเอาความ (Free Translation) คือแปลเอาความเป็นการแปลพอเข้าใจ หรือแปลที่เก็บรายละเอียดพอสมควร อาจจะมีลักษณะเสริมความด้วยจะมุ่งรักษาใจความหลักของต้นฉบับเอาไว้เท่านั้น แต่อาจจะตัดหรือต่อเติมข้อความที่ไม่สำคัญ เพื่อช่วยความเข้าใจของผู้คนที่อ่านฉบับแปล เป็นวิธีการแปลที่ใช้กับการแปลที่ไม่เน้นความถูกต้อง เช่น นวนิยาย การแปลข่าวในหนังสือพิมพ์ หรือจดหมายติดต่อกับ

Nida (1964, อ้างถึงใน ชนิษฐา จริตงาม, 2560, : 16-17) แบ่งกลวิธีการแปลเป็น 2 กลวิธีใหญ่

1. การแปลเทียบเคียงตามรูป (Formal-Equivalent translation) เป็นการ แปลที่มุ่งเน้นในด้านการใช้รูปแบบให้เหมือนกันการนำเสนอสารในภาษาต้นฉบับให้ได้มากที่สุด กล่าวคือ หากต้นฉบับมีการใช้รูปแบบร้อยกรอง ผู้แปลก็จะแปลเป็นร้อยกรองในภาษาแปล หรือหาก เป็นร้อยแก้ว ผู้แปลจะแปลความหมายประโยคต่อประโยค เพื่อให้เนื้อความในฉบับแปลมีความ ไกล่เคียงกับต้นฉบับให้ได้มากที่สุด โดยมีจุดประสงค์เพื่อให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจในเนื้อความจาก ภาษาต้นฉบับให้ได้มากที่สุด

2. การแปลเทียบเคียงต่างรูป (Dynamic-Equivalent translation) เป็นการ แปลที่มุ่งเน้นในการตอบสนองจากการอ่านของผู้อ่านฉบับแปล ซึ่งผู้แปลจะต้องมีความรู้ความเข้าใจได้ เทาเดียวกับต้นฉบับ โดยปราศจากการยึดที่ใช้รูปแบบจากต้นฉบับ ที่อาจมีการปรับเปลี่ยนการใช้ไวยากรณ์ และการใช้คำศัพท์ในภาษาแปล แปล โดยคำนึงถึงภาษาและวัฒนธรรมของผู้อ่านฉบับแปลต่างจากการแปลตรงตัว เพื่อให้ผู้อ่าน สามารถเข้าใจเนื้อหาได้อย่างชัดเจนมากขึ้น

วรนาถ วิมลเฉลา (อ้างถึงใน สตรีรัตน์ ไกรอ่อน, 2556, : 10) ได้แบ่งการแปลเป็น 2 รูปแบบ ได้แก่

1. การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) เป็นการแปลที่เอาทั้ง ความ เอาทั้ง คำ เป็นการแปลที่มุ่งถึงความถูกต้องของเนื้อความในต้นฉบับ และรูปแบบท่วงทำนอง การเขียนของ ภาษาต้นฉบับด้วย เป็นวิธีการแปลที่ต้องอาศัยความละเอียด และเน้นความถูกต้อง ครบถ้วนเป็น สำคัญ เช่น เอกสารทางวิชาการและกฎหมาย เป็นต้น

2. การแปลแบบเสรีหรือแบบเอาความ (Free Translation) คือแปล เอาความ เป็น การแปลพอเข้าใจหรือแปลที่เก็บรายละเอียดพอสมควร อาจจะมีลักษณะเสริมความ ด้วย จะมุ่งรักษา ใจความหลักของต้นฉบับเอาไว้เท่านั้น แต่อาจจะตัดหรือต่อเติมข้อความที่ไม่สำคัญ เพื่อช่วยความ เข้าใจของผู้คนที่อ่านฉบับแปล เป็นวิธีการแปลที่ใช้กับการแปลที่ไม่เน้นความ ถูกต้อง เช่น นวนิยาย การแปลข่าวในหนังสือพิมพ์ หรือจดหมายติดต่อกัน

ในอีกแง่มุมของ Newmark (1988, : 45-47) ได้นำเสนอแนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการ แปลไว้ ๒ ประเภทโดยยึดหลักการแบ่งแยกระหว่างภาษาต้นฉบับ (Source language) กับภาษาฉบับ แปลหรือภาษาเป้าหมาย (Target language) ดังนี้

1. การแปลโดยเน้นภาษาต้นฉบับ (Source language emphasis) เป็นการแปลที่ เน้นการรักษา ภาษาต้นฉบับ โดยแบ่งวิธีการแปล และจัดเรียงลำดับจากระดับที่เน้นภาษาต้นฉบับมาก ที่สุดไปหาการแปลที่เน้นภาษาต้นฉบับน้อยที่สุด ดังต่อไปนี้

1.1 การแปลคำต่อคำ (Word-for-word translation) เป็นวิธีการแปลที่มี ลักษณะเน้นภาษาต้นฉบับมากที่สุด การแปลคำต่าง ๆ ที่ปรากฏในต้นฉบับจะแปลตามความหมายทั่ว ๆ ไป ของคำนั้น ๆ ไม่ได้แปลตามความหมายที่อาจเปลี่ยนไปตามบริบทที่คำนั้นปรากฏอยู่

1.2 การแปลตรงตัว (Literal translation) เป็นการแปลที่ผู้แปลพยายาม ถ่ายทอดให้ลักษณะโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมายมีความเหมือนหรือใกล้เคียงกับ โครงสร้างทางภาษาของต้นฉบับให้มากที่สุด และยังคงรักษาความหมายทั่วไปของคำศัพท์แต่ละคำไว้ ไม่ได้แปลตามความหมายที่อาจเปลี่ยนไปตามบริบท

1.3 การแปลตามต้นฉบับ (Faithful translation) เป็นวิธีการแปลที่ผู้แปล จะรักษาจุดมุ่งหมายการเขียนของผู้เขียนภาษาต้นฉบับ และจะเสนอข้อความที่เป็นคำแปลให้ตรงกับ วัตถุประสงค์ของผู้เขียนภาษาต้นฉบับ แต่ต้องให้อยู่ภายในขอบเขตข้อจำกัดของลักษณะโครงสร้าง ทางไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมายนั้น

1.4 การแปลเชิงอรรถศาสตร์ (Semantic translation) เป็นวิธีการแปลที่เน้นภาษาต้นฉบับน้อยที่สุด ผู้แปลจะไม่แปลตามความหมายทั่ว ๆ ไปของคำในต้นฉบับ แต่จะเลือกใช้คำอื่น ๆ ให้มีความหมายใกล้เคียงกับความหมายของคำที่ต้นฉบับต้องการสื่อ ผู้แปลจึงต้องพิจารณาความหมายของคำทั้งในภาษาต้นฉบับและภาษาเป้าหมาย แล้วคัดเลือกใช้คำที่มีความหมายเหมาะสมที่สุด

2. การแปลโดยเน้นภาษาเป้าหมาย (Target language emphasis) เป็นการแปลเพื่อความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาเป้าหมายเป็นสำคัญ มุ่งเอาเฉพาะใจความ และไม่รักษาโครงสร้างทางภาษาหรือความหมายของทุก ๆ คำที่มีในต้นฉบับ โดยนิวมาร์กได้แบ่งวิธีการแปล และจัดเรียงลำดับจากระดับที่เน้นภาษาเป้าหมายมากที่สุด ไปหาการแปลที่เน้นภาษาเป้าหมายน้อยที่สุดดังต่อไปนี้

2.1 การดัดแปลง (Adaptation) เป็นวิธีการแปลที่เป็นอิสระจากภาษาต้นฉบับและเน้นภาษาเป้าหมายมากที่สุด ข้อความในฉบับแปลจะเป็นข้อความที่ผู้แปลเรียบเรียงขึ้นใหม่ตามลักษณะทางวัฒนธรรมของภาษาเป้าหมายซึ่งดัดแปลงมาจากลักษณะหรือแนวความคิดทางวัฒนธรรมเดิมในภาษาต้นฉบับ ทั้งนี้ผู้แปลจะยังคงรักษาเค้าโครงเรื่องและแนวความคิดของเรื่องเดิมไว้

2.2 การแปลเอาความ (Free translation) เป็นการแปลซึ่งผู้แปลจะถ่ายทอดความหมายตามเค้าความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับ แต่ไม่ได้รักษารูปแบบทางภาษาหรือลักษณะโครงสร้างของภาษาต้นฉบับไว้

2.3 การแปลแบบสำนวน (Idiomatic translation) เป็นวิธีการแปลที่นำเสนอความหมายที่ปรากฏในต้นฉบับในรูปแบบที่แตกต่างไป กล่าวคือผู้แปลมีแนวโน้มที่จะเปลี่ยนแปลงความหมายเดิมของต้นฉบับโดยการเลือกใช้คำและสำนวนที่อาจไม่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ

2.4 การแปลเชิงสื่อสาร (Communicative translation) เป็นวิธีการแปลที่เน้นภาษาเป้าหมายมากที่สุด ผู้แปลพยายามที่จะถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับที่ปรากฏในบริบทให้อยู่ในรูปแบบความหมาย หรือลักษณะโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมายที่ผู้อ่านสามารถเข้าใจและยอมรับได้อย่างเต็มที่และถูกต้อง รูปแบบและการใช้ภาษาเป้าหมายอาจจะแตกต่างจากรูปแบบและการใช้ภาษาในต้นฉบับ

วัตถุประสงค์

1. ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำคมในหนังสือ เรื่อง “เรียนภาษาอังกฤษผ่านคำคมฉบับวางไม่ลง” (Learn English through best quotations)

วิธีดำเนินการวิจัย

การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำคมในหนังสือเรื่อง “เรียนภาษาอังกฤษผ่านคำคมฉบับวางไม่ลง” (Learn English through best quotations) การดำเนินการวิจัยใช้ระเบียบวิธีวิจัยแบบเชิงคุณภาพ (Qualitative Research)

การพัฒนาเครื่องมือการวิจัย

วิเคราะห์กลวิธีการแปลคำคมภาษาอังกฤษเป็นไทยจากหนังสือ “เรียนภาษาอังกฤษผ่านคำคมฉบับวางไม่ลง” (Learn English through best quotations) โดยทำการวิเคราะห์ข้อมูลในระดับคำและระดับประโยค และวิเคราะห์ทั้ง 2 ภาษา โดยใช้ทฤษฎีการแปลของ Peter Newmark (1988) วิเคราะห์ข้อมูลทั้งหมดด้วยวิธี thematic analysis ลงในตาราง โดยเลือกใช้ 8 กลวิธี ดังนี้

1. การแปลแบบคำต่อคำ (Word-for- word translation)
2. การแปลตรงตัว (Literal translation)
3. การแปลตามต้นฉบับ (Faithful translation)
4. การแปลเชิงอรรถศาสตร์ (Semantic translation)
5. การดัดแปลง (Adaptation)
6. การแปลเอาความ (Free translation)
7. การแปลแบบสำนวน (Idiomatic translation)
8. การแปลเชิงสื่อสาร (Communicative translation)

ผลการวิจัย

การศึกษาเรื่อง “ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำคมในหนังสือเรื่อง “เรียนภาษาอังกฤษผ่านคำคมฉบับวางไม่ลง (Learn English Through Best Quotations)” นี้ มีจำนวนคำคมทั้งหมด 193

คำคม ผลการวิจัยพบกลวิธีการแปลทั้งหมด 8 กลวิธี โดยผลการวิจัยพบกลวิธีการแปลการดัดแปลง (Adaptation) ได้รับความนิยมมากที่สุด จำนวน 39 คำคม และ กลวิธีการแปลแบบสำนวน (Idiomatic translation) ได้รับความนิยมน้อยที่สุดเพียงแค่จำนวน 2 คำคม

ตัวอย่างตารางการวิเคราะห์กลวิธีการแปลทั้ง 8 แบบ

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	กลวิธีการแปล
<u>“What is not started today is never finished tomorrow.”</u> (pp. 25)	<u>“สิ่งที่ไม่ได้ทำในวันนี้ ไม่มีทางที่จะสำเร็จได้ในวันพรุ่งนี้”</u> (น. 25)	การแปลคำต่อคำ (Word-for-word translation)
<u>Just do it.</u> (pp. 26)	<u>“แค่ลงมือทำ”</u> (น. 26)	การแปลตรงตัว (Literal translation)
<u>“There is a way to do it better.</u> Find it.” (pp. 65)	<u>“วิธีที่ทำให้ดีกว่านี้ยังมีอยู่ จงหาให้เจอ”</u> (น. 65)	การแปลตามต้นฉบับ (Faithful translation)
“If your dreams don’t scare you, <u>they</u> are too small.” (pp. 81)	“ถ้าความฝันของคุณไม่ทำให้คุณหวาดหวั่น <u>ความฝันของคุณยังเล็กเกินไป</u> ” (น. 81)	การแปลเชิงรรถศาสตร์ (Semantic translation)
<u>“The only courage that matters is the kind that gets you</u> from one moment to the next.” (pp. 97)	<u>“ความกล้าหาญของคุณจากจุดหนึ่งไปยังอีกจุดหนึ่ง”</u> (น. 97)	การดัดแปลง (Adaptation)
<u>“Chance favours the prepared mind. The more you practice, the luckier you become.”</u> (pp. 101)	<u>“โอกาสมักตกเป็นของคนที่เตรียมพร้อมเสมอ ยิ่งคุณเตรียมพร้อม คุณยิ่งโชคดี”</u> (น. 101)	การแปลเอาความ (Free translation)
<u>“A sound mind in a sound body.”</u> (pp. 109)	<u>“จิตที่เข้มแข็งอยู่ในร่างกายที่แข็งแรง”</u> (น. ๑109)	การแปลแบบสำนวน (Idiomatic translation)
<u>“Other things may change</u>	<u>“เราเริ่มต้นชีวิตจาก</u>	การแปลเชิงสื่อสาร

<u>us, but we start and end with the family.”</u> (pp. 122)	<u>ครอบครัว และอยู่จนถึงลมหายใจสุดท้ายกับครอบครัว</u> (น. 122)	(Communicative translation)
---	---	------------------------------

อภิปรายผลการวิจัย

การวิเคราะห์ “กลวิธีการแปลคำคมภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย” ที่ใช้ในหนังสือเรื่อง “เรียนภาษาอังกฤษผ่านคำคมฉบับวางไม่ลง (Learn English Through Best Quotations)” ทั้งสิ้น 8 กลวิธี โดยผู้วิจัยพบ 1 กลวิธี คือ การแปลตรงตัว (Literal translation) ที่สอดคล้องกับงานวิจัยของโสพิศลดา แสงตระการกิจ 2560 ที่ทำการศึกษาเรื่อง “กลวิธีการแปลสำนวนในบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยกรณีศึกษาเรื่อง (The Social Network)” นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบกลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอีก 4 กลวิธี คือ การแปลคำต่อคำ (Word-for-word translation), การแปลเชิงรรถศาสตร์หรือการแปลเอาความ (Semantic translation), การแปลแบบสำนวน (Idiomatic translation) และ การแปลเชิงสื่อสาร (Communicative translation) ที่สอดคล้องกับงานวิจัยของ รมณยา ทิพย์มณฑิร 2559 โดยใช้ทฤษฎีการแปลของ Newmark ที่ทำการศึกษาเรื่อง “การแปลสำนวนภาษาอังกฤษจากซีรี่ย์แนววัยรุ่นเป็นภาษาไทย” แต่อย่างไรก็ตามในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยกลับพบกลวิธีการแปลเพิ่มเติมที่แตกต่างจากงานวิจัยที่อ้างอิงถึงข้างต้น คือ การแปลตามต้นฉบับ (Faithful translation), การดัดแปลง (Adaptation) และ การแปลเอาความ (Free translation)

องค์ความรู้ใหม่

การศึกษาในครั้งนี้ได้ยกระดับทักษะความสามารถในการแปล สร้างองค์ความรู้ความเข้าใจในกระบวนการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้แม่นยำและถูกต้องมากยิ่งขึ้น การศึกษาในครั้งนี้ยังเปิดโอกาสให้เรียนรู้แนวคิดของผู้ประสบความสำเร็จจากทั่วโลก เกิดองค์ความรู้ใหม่ทั้งในด้านการงาน, ด้านการเงิน, ด้านความรู้, ด้านสุขภาพ, ด้านครอบครัว และ ด้านจิตวิญญาณ เพื่อเป็นแนวทางในการเรียนรู้, แนวทางการทำงาน และแนวทางการใช้ชีวิตให้ประสบความสำเร็จ

สรุป และข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำคมในหนังสือเรื่อง “เรียนภาษาอังกฤษผ่านคำคมฉบับวางไม่ลง (Learn English through best quotations)” หนังสือเล่มนี้มีจำนวนคำคมทั้งหมด 193 คำคม ผลการวิเคราะห์พบกลวิธีการแปลหลากหลายรูปแบบ เนื่องจากการแปลคำคมต่างวัฒนธรรมมีความซับซ้อนในด้านเนื้อหาและความหมาย จึงจำเป็นที่จะต้องใช้กลวิธีการแปลหลากหลายรูปแบบเพื่อให้งานแปลมีประสิทธิภาพและสามารถสื่ออารมณ์ส ความหมาย และวัตถุประสงค์ของภาษาต้นฉบับเอาไว้ให้มากที่สุด สามารถสรุปผลการวิเคราะห์ได้ดังนี้

1. กลวิธีที่ได้รับความนิยมมากที่สุด คือ การแปลแบบคำต่อคำ (Word-for- word translation) จำนวน 39 คำคม

2. รองลงมา คือ การแปลตามต้นฉบับ (Faithful translation) และ การแปลเชิงอรรถศาสตร์ (Semantic translation) จำนวนกลวิธีละ 35 คำคม การแปลเอาความ (Free translation) จำนวน 28 คำคม การแปลตรงตัว (Literal translation) จำนวน 22 คำคม การแปลคำต่อคำ (Word-for-word translation) จำนวน 21 คำคม และการแปลเชิงสื่อสาร (Communicative translation) จำนวน 11 คำคม

3. กลวิธีที่ได้รับความนิยมน้อยที่สุด คือ การแปลแบบสำนวน (Idiomatic translation) จำนวน 2 คำคม

ข้อเสนอแนะ

1. ควรมีการศึกษากลวิธีการแปลคำคมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพิ่มเติมเพื่อให้มีความหลากหลายมากยิ่งขึ้น

2. ควรมีการศึกษาการแปลสำนวนหรือคำคมจากงานเขียนประเภทต่างๆ โดยใช้ทฤษฎีการแปลเฉพาะเจาะจงของนักแปลท่านใดท่านหนึ่ง เพื่อเป็นแบบอย่างที่ดีแก่ผู้ที่สนใจในการศึกษาการแปล

3. ควรมีงานวิจัยศึกษาทฤษฎีการแปลของนักแปลแต่ละท่าน อธิบายความแตกต่างและวัตถุประสงค์แต่ละกลวิธีการแปลพร้อมยกตัวอย่างประกอบ เพื่อเป็นแหล่งศึกษาทฤษฎีการแปลตามแนวคิดของนักแปลแต่ละท่าน

References

- ชนิษฐา จริตงาม. (2560). การแปลวรรณกรรมสันนิยมนมหัสจรรย์เรื่อง ทารกเที่ยงคืน. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ณัฐจรัส จันทรหอม. (2563). กลวิธีการแปลเพลงเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาในบทเพลงจากภาพยนตร์การ์ตูนที่แปลโดย ธาณี พูนสุวรรณณัฐ. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต. มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี.
- ธนาภัสร์ สนธิรักษ์. (2562). กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. วารสาร มจร มนุษยศาสตร์ปริทรรศน์, 5(2), 148.
- พัชรภรณ์ เอี่ยมพลอยศรี. (2563). การวิเคราะห์การแปลภาษารัสเซียเป็นภาษาไทยจากละครชุดเรื่อง To the Lake ลี ภักย์ เมือง ทมิฬ. ภา ค นิ พ น ธ์ ศิล ป ศาส ต ร บัณฑิต. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สตรีรัตน์ ไกรอ่อน. (2556). กลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่องสี่แผ่นดิน. (การค้นคว้าอิสระศิลปศาสตรมหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- หนึ่งฤทัย ลาที. (2556). การวิเคราะห์การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากหนังสือเรื่องแอตแลนติกมหาสมุทรข้ามกาลเวลา. งานวิจัยศิลปศาสตรมหาบัณฑิต. สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.